



ЯЗЫК
СЕМИОТИКА
КУЛЬТУРА

Т. В. Ларина

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ И СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ

Сопоставление английских и русских
лингвокультурных традиций



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ
МОСКВА 2009

ББК 81.031
Л 25

Издание осуществлено при финансовой поддержке
фонда «Русский мир»
грант № 0741p/151-08

Рецензент
доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник,
зав. сектором прикладной лингвистики
Института языкознания РАН
Н. К. Рябцева

Ларина Т. В.

Л 25 Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 512 с. — (Язык. Семиотика. Культура).

ISSN 1727-1630
ISBN 978-5-9551-0297-9

Книга посвящена актуальной проблеме изучения национально-культурных особенностей коммуникативного поведения представителей английской и русской лингвокультур.

В ней предпринимается попытка систематизировать и объяснить данные особенности через тип культуры, социально-культурные отношения и ценности, особенности национального мировидения и категорию вежливости, которая рассматривается как важнейший регулятор коммуникативного поведения, предопределяющий национальный стиль коммуникации.

Обсуждаются проблемы влияния культуры и социокультурных отношений на сознание, ценностную систему и поведение. Ставится вопрос о необходимости системного изучения и описания национальных стилей коммуникации в рамках коммуникативной этностилистики.

Книга написана на большом и разнообразном фактическом материале, в ней отражены результаты научного исследования, полученные как в ходе непосредственного наблюдения над коммуникативным поведением представителей двух лингвокультур, так и путем проведения ряда ассоциативных и эмпирических экспериментов.

Для специалистов в области межкультурной коммуникации, прагматики, антропологической лингвистики, этнопсихолингвистики, сопоставительной стилистики, для студентов, аспирантов, преподавателей английского и русского языков, а также для всех, кто интересуется проблемами эффективного межкультурного взаимодействия.

ББК 81.031

*В оформлении переплета использована картина Т. Гейнсборо
«Супружеская пара в парке (автопортрет с женой)», 1746—1747*

ISBN 978-5-9551-0297-9

© Ларина Т. В., 2009

© Рукописные памятники Древней Руси, 2009

Содержание

Предисловие <i>Анны Вежбицкой</i>	9
От автора	17
Введение	19

Глава 1

КУЛЬТУРА КАК СТИЛЕОБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР

1.1. Культура и стиль коммуникации	26
1.1.1. Коммуникативная этностилистика и предмет ее изучения ..	26
1.1.2. Национальный стиль коммуникации: определение и параметры описания	28
1.2. Изучение культуры в свете коммуникативных задач	35
1.2.1. Содержание понятия «культура»	35
1.2.2. Параметры измерения культур	39
1.2.3. Культура и социальные отношения	46
1.2.4. Культура и коммуникация	51
1.3. Культура и культурные ценности	57
1.3.1. Типы ценностей	57
1.3.2. Коммуникативные ценности английской культуры	67
1.3.3. Коммуникативные ценности русской культуры	80
1.4. Культура и особенности невербальной коммуникации англичан и русских	90
1.5. Эмоции в культуре, языке и коммуникации	97
1.5.1. Универсальность и специфичность проявления эмоций в разных культурах	97
1.5.2. Английская сдержанность и русская эмоциональность	103
1.5.3. Еще раз об улыбке	112
1.5.4. «Сдержанные англичане» и «эмоциональные русские»: парадоксы межкультурного общения	116
1.5.5. Эмоциональность и эмотивность в коммуникации	119
1.6. К вопросу о национальном характере	123

Глава 2

ВЕЖЛИВОСТЬ КАК РЕГУЛЯТОР КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ

2.1. Межкультурная коммуникация и национальное сознание.....	126
2.1.1. Языковое и коммуникативное сознание	126
2.1.2. Понимание вежливости и этнические стереотипы	129
2.1.3. Вежливость в сознании англичан и русских	131
2.2. Асимметрия социальных отношений — асимметрия систем вежливости	142
2.3. Вежливость как предмет научного исследования	149
2.3.1. Основные направления изучения категории вежливости	149
2.3.2. Основные концепции теории вежливости	152
2.3.3. Типы и уровни вежливости	159
2.4. Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория	164

Глава 3

ВЕЖЛИВОСТЬ ДИСТАНЦИРОВАНИЯ И СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ

3.1. Стратегии дистанцирования	172
3.2. Языковые средства реализации стратегий дистанцирования ..	188
3.3. Модальность и стиль коммуникации	198
3.4. Прагматика побуждения и «угроза лицу» в межкультурном аспекте	203
3.5. Национально-культурные особенности английского и русского коммуникативного поведения в побудительных речевых актах	212
3.5.1. Просьба	212
3.5.2. Приглашение	238
3.5.3. Совет	251
3.5.4. Директивы	262
3.6. Вежливость и прямое коммуникативное воздействие	278
3.7. О некоторых табу в английской коммуникативной культуре ...	287
3.8. Стратегии дистанцирования и доминантные черты английского и русского стилей коммуникации	301

Глава 4**ВЕЖЛИВОСТЬ СБЛИЖЕНИЯ
И СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ**

4.1. Стратегии сближения	308
4.2. Национально-культурные особенности английского и русского коммуникативного поведения в экспрессивных речевых актах	323
4.2.1. Приветствие	323
4.2.2. Прощание	330
4.2.3. Приглашение	336
4.2.4. Благодарность	339
4.2.5. Извинение	347
4.2.6. Оценка и комплимент	355
4.3. Обращение: социальные роли и степень формальности в английской и русской коммуникативных культурах	364
4.3.1. Обращение к незнакомому адресату	365
4.3.2. Обращение к знакомому адресату	369
4.3.3. Основные особенности обращений в английской и русской коммуникативных культурах	381
4.4. Прагматика английского сквернословия	384
4.5. Сопоставительный анализ поведения англичан и русских в отдельных коммуникативных ситуациях	392
4.6. Стратегии сближения и доминантные черты английского и русского стилей коммуникации	416

Заключение

АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ СТИЛИ КОММУНИКАЦИИ ...	424
--	------------

Приложения

4.1. Анкеты	438
4.2. Результаты эмпирического исследования (вежливость дистанцирования)	448
4.3. Результаты эмпирического исследования (вежливость сближения)	456
Литература	472
Терминологический указатель	502



Предисловие

Когда я читаю замечательную книгу Татьяны Лариной, мне часто приходит в голову заглавие стихотворения польского поэта Мирона Биалошевского “Sprawdzone sobą” — «Проверенное собой». Все, о чем пишет Ларина, глубоко созвучно с моим личным опытом как обитателя двух культурных миров: мира английского языка и, в моем случае, польского языка.

Ларина, разумеется, сопоставляет культурный мир английского языка с миром русского, не польского языка. Но, во-первых, польские культурные и коммуникативные нормы гораздо ближе русским, чем англосаксонским, и многое из того, что Ларина пишет о русских нормах, в сопоставлении с нормами английского языка, относится точно также к польскому языку и преобладающим польским стилям общения.

Во-вторых, то, о чем я могу уверенно сказать: «проверенное собой» — это глубина и значимость тех различий в коммуникативных стилях, о которых речь идет в книге Лариной. Само по себе условное слово «вежливость» не дает никакого понятия о том, как важны обсуждаемые здесь различия для жизни многих людей, и об этом, я думаю, могут свидетельствовать лучше всех иммигранты, живущие в англоязычных странах — в частности, русские иммигранты (см., например, [Gladkova 2007]), и, конечно, также другие (см., например, [Hoffman 1989; Pavlenko 2005, ed. 2006; Besemeres and Wierzbicka, eds. 2007; Wierzbicka 2006a]).

Но хотя иммигранты, живущие повседневно в сфере английского языка, сталкиваются с этими различиями больше всех, эти различия имеют также, потенциально, огромное значение для миллионов людей, которые не живут в англоязычных странах, но которые пытаются войти в контакт с англоязычным миром посредством изучаемого ими языка.

Дело, разумеется, в том, что английский язык стал в последние десятилетия глобальным языком во многих областях жизни: в науке,

в интернете, в воздушном транспорте, в международном бизнесе и т. д. Спрос на английский язык во многих странах мира все время растет, и Россия в этом отношении отнюдь не исключение.

Но что такое «английский язык» — только английский словарь и английская грамматика? Конечно, нет. Английский язык — это также особые нормы общения, связанные с особой, исторически сложившейся англосаксонской культурой.

Разумеется, чем шире распространяется в мире употребление английского языка, тем более он внутренне дифференцируется, так что многие говорят теперь, не без оснований, об «английских языках» (Englishes) во множественном числе. Тем не менее по-прежнему имеет смысл говорить также об «английском языке» в единственном числе и об «англосаксонской культуре» как о некотором целом, формирующем некоторые центральные коммуникативные нормы в странах, исторически тесно связанных с английским языком, таких как Великобритания, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия.

Самым ярким примером глубочайших культурных различий, отражающихся в русской и английской речи и обсуждаемых в книге Татьяны Лариной, является употребление повелительного наклонения для разных коммуникативных целей, таких как просьба, приглашение, указание, совет и многие другие.

Обратимся к примеру. В своем эмпирическом исследовании представлений русских и англичан о естественном языковом поведении Ларина предложила анкетированным дополнить следующий диалог:

[В ресторане:]

Антон: Что ты будешь?

Мария: Не знаю. Давай посмотрим меню.

Антон: Хорошо (официанту) _____

Результаты этой анкеты показали поразительные различия между русскими и английскими информантами. Итак, **ни один** английский информант не счел возможным обратиться к официанту в повелительном наклонении, даже со словом ‘please’ — ‘пожалуйста’ (*“Bring me the menu please”*), в то время как большинство русских информантов (60 %) сочло такую фразу самой естественной: *«Принесите, пожалуйста, меню»*. С другой стороны, почти все английские информанты (98 %) считают самой естественной формой вопросительные конструкции, для русских соответствующий процент несравненно ниже (40 %).